

Tlahtoltlanewiltin

Préstamos



Tlahtolnewiltin

Préstamos



Préstamos adaptados

Hemos llamado así, a los sustantivos que proviniendo del idioma español, fueron adoptados, en su forma oral por los nahua hablantes pero con cierta adaptación a los sonidos propios de la lengua náhuatl.

Hoy en día, al ser representados gráficamente se les registra con la norma alfabética moderna, a pesar de que no se ajustan a todas las reglas de las que son objeto los sustantivos propios del idioma nahuatl.

Ejemplo.

Adaptación al náhuatl	Sustantivo en español
Xinolah*	Señora
Poxah	Bolsa
Payoh	Paño / rebozo
Poyoh	Pollo
Mesah	Mesa
Kiloh	Kilo
Panitoh	Pañuelo
Tomin	Tomin
Kawayoh	Caballo

**En algunos grupos este vocablo se usa con sentido peyorativo.*

En el proceso de traducción, cuando no se tienen los elementos para dar a conocer conceptos de otro idioma al náhuatl, se recurre a los préstamos lingüísticos que son utilizados por los propios nahua hablantes para no truncar la comunicación.

Esto se hace bajo normas propias del hablante y el asunto no es reciente pues desde el primer contacto de los idiomas, náhuatl-español comenzó tal proceso. El hecho de que en náhuatl no existieran los conceptos del español hizo que el nahua hablante sintiera la necesidad de adaptarlos, por ejemplo la palabra “pollo” en náhuatl sería **poyoh** en la cual observará que se adaptó agregándole una aspiración pero también acorde a la escritura moderna se le cambia la grafía correspondiente.

¿Sabías que?...

Un texto indígena náhuatl, cualquiera que fuera su tenor temático o su índole expresiva, contenía una estructura narrativa profunda, infralíngüística, que trascendía el nivel referencial, consecutivo y consecuente de su configuración más inmediata.

Patrick Johansson K.

¿Sabías que?...

Hoy las lenguas mexicanas autóctonas lucen el caudal de sus sonidos. La polifonía de las diversas lenguas que perduran mana ahora en páginas claras, crean y recrean desde cosmovisiones milenarias realidades mágicas, llenas de asombro, cualidad que permite mirar el mundo con miradas nuevas.

Wildernain Villegas Carrillo

Préstamos directos

Son aquellos vocablos que provienen del español o de otra lengua y que no tienen traducción al náhuatl. En este sentido, para facilitar la comunicación, se pueden pronunciar o escribir sin alteración alguna, pero en la mayoría de casos, con la tendencia de antecederles o agregarles alguna explicación en lengua náhuatl para contextualizarlos.

Ejemplo.

Inon tlakemitl tlen kitokayotiah smoking

Esa prenda de vestir llamada smoking

Amo nochtin engrapadoras kuahtin

No todas las engrapadoras son buenas

Ayakmo nikimpia grapas

Ya no tengo grapas

Una alternativa en el náhuatl para prescindir de los préstamos es la creación de nuevas palabras o neologismos.

Los neologismos se construyen a partir de características de la palabra que se pretende traducir, comparándola con semejanzas de palabras propias del náhuatl. Se problematiza la situación cuando hay necesidad de traducir conceptos científicos o jurídicos que no tienen traducción ni pueden ser adaptados. En esos casos se recurre al préstamo directo, la palabra se escribe o pronuncia tal como se hace en la lengua que la origina. En ocasiones la naturaleza de la palabra a traducir exige una explicación anterior y/o posterior para que se entienda el mensaje.

Ejemplo:

Inon ixtlamachilstli tlen kinotzah Biología, kanin kinmahmachtiah kenemin tiyoltokeh - Ese estudio llamado biología, donde se les enseña cómo somos los seres vivos”.